

### 8.3. - Analyse

#### 8.3.1. - Chute de nos premiers parents

*Transcription : volume 2, page 461.*

Ce chant présente de grandes similitudes avec celui d'une feuille volante «Cantiq var Creation ar Bed. Tennet eus an Testamant ancien ha neve», référencée sous le numéro 286 dans le catalogue Ollivier qui fut imprimée chez Lédan vers 1815 - 1820 <sup>514</sup>, c'est-à-dire plus de trente ans avant l'enquête sur les poésies populaires de la France.

Le texte de la feuille volante comporte 39 couplets de 6 vers, le plus souvent de huit pieds, celui communiqué par M. Nédélec n'en contient que 29 dont 3 formés de quatre vers seulement au lieu de six. Les vers 1 à 48 correspondent aux couplets 1 à 9 de la feuille volante, mais le couplet 6 manque. La lecture de la feuille volante éclaire sur le sens du vers 38 du texte de Nédélec dont la traduction semble hasardeuse.

#### Nédélec

Hoas e teuan da repeti  
Evit apès on ti

#### Traduction de Nédélec

Encore je viens répéter  
Pour que tu ne l'oublies pas

#### Feuille volante

Dont a ràn c'hoas da repeti  
Evessa pis outi

Je le répète encore  
Surveille le bien

Le thème de ce chant est répertorié par Laforte sous la référence II-B-1 et le titre critique «Adam et Eve au paradis». La version française en 23 couplets de 6 vers qu'il publie <sup>515</sup> est tout à fait similaire à celle que communique au Comité Palud, inspecteur primaire de Châteaulin.

Sous le titre de «La Création du monde», ce chant a également fait l'objet d'une publication sur feuille volante en français chez Massé entre 1850 et 1860 <sup>516</sup>.

Ollivier : 286 - Cantiq var creasion ar Bed, tennet eus an Testamant ancien ha neve

Version des Poésies populaires de la France :

- [1] Nédélec, Chute de nos premiers parents, Poésies populaires de la France - Archives nationales, s.d., n.p.
- [2] Palud, Chant de la création du monde, Poésies populaires de la France, vol 1, f° 114 r - 114 v

Fichier Coirault rubrique 86 : non édité

Laforte II-B-1 : 38 versions dont 3 françaises.

Autres versions françaises :

- [3a] Trébucq, La chanson populaire et la vie rurale des Pyrénées à la Vendée, 1912, p. 128
- [3b] Canteloube, Anthologie des Chants populaires français, vol 2, 1951, p. 193
- [4] Champfleury et Weckerlin, Chansons populaires des provinces de France, 1860, p. 32
- [5] Garnier, L'imagerie populaire française, p. 193
- [6] Laforte, Chansons folkloriques à sujet religieux, pp. 81-88
- [7] Radioyès, Tradition et chansons de Haute-Bretagne, tome 2, 1997, pp. 28-29.

<sup>514</sup> Bailloud, *L'imprimerie Lédan à Morlaix (1805-1880) et ses impressions en langue bretonne*, p. 35.

<sup>515</sup> Laforte, *Chansons folkloriques à sujet religieux*, pp. 81-88.

<sup>516</sup> Garnier, *L'imagerie populaire française*, p. 193.

### 8.3.2. - Les chants conservés dans les archives privées.

L'examen des chants conservés dans les archives privées a permis d'établir le tableau suivant dans lequel les deux premières colonnes donnent les pages et les numéros figurants sur les manuscrits. Quand un même chant porte deux numéros, le plus récent est entre parenthèses. La troisième colonne donne le titre porté sur le manuscrit. Si le manuscrit porte la signature de Nicolas Le Bras, la mention «oui» est indiquée, les autres manuscrits ne sont jamais signés. L'avant-dernière colonne donne le nom de l'informateur porté sur le manuscrit. La dernière colonne intitulée «Luzel» donne, ou bien l'ouvrage, le tome et la page où se trouve une version du chant (G = «Gwerziou Breiz-Izel» ; S = «Soniou Breiz-Izel») ou bien, à défaut, le numéro du cahier et le folio des manuscrits conservés à la bibliothèque municipale de Rennes. Il n'a pas été procédé à des comparaisons de versions et ces mises en parallèle sont indicatives et ne signifient pas que les versions soient toujours identiques. Seules les versions faisant également partie des contributions d'autres collaborateurs de l'enquête ont été étudiées. Les pièces qui semblaient d'informateurs différents ont été séparées par une ligne vide.

pages	numéro	titre	Signé	date Le Bras	date Nédelec	informateur	Luzel
5-9	3	Ar Plac'h libertin	oui	10/10/1853	29 juin 1854	Flouriot	7 - 190
10-23	5 (30)	Anna 'r Gardienn	oui	20/12/1853	29 juin 1854	L'Yvoan	G II - 448
24-29	7 (34)	San-Ian Badezour	oui	13/01/1854	29 juin 1854	Guennégou	-
30	18	Penn-hérez Kerninon	oui		29 juin 1854	L'Yvoan	S I - 184
37	11 (21)	Hariétik	non	16/02/1854	29 juin 1854	Le Bouille	S I - 226
41	12 (20)	Penn-hérez Ker-Oulas	non	17/02/1854	29 juin 1854	Daniel	G II - 130
50	13 (32)	Aliédik Lojou	non	10/02/1854	29 juin 1854	Daniel	9 - 57
56	14 (27)	Krec'h Mikael	non	19/02/1854	29 février 1854	Le Lostec	S I - 268
60	24	Annaik Lukaz	non	28/02/1854	29 juin 1854	Daniel	G II - 428
70	15(36)	Ar Gaezez	non	20/02/1854	non signé	Bourhis	S I - 130
74	16	La Nonne	non	21/02/1854	non signé	Lenoan	-
77	17	Ar Gornandonnez	non	22/02/1854	non signé	Le Raheer,	G I - 16
86	18 (33)	Ann Daid	non	23/02/1854	29 juin 1854	Bourhis	
88	21 (28)	Danvad Penn-Gornik	non	25/02/1854	29 juin 1854	Daniel	S I - 38
91	22	Nozvez Kervorvan	non	26/02/1854	29 juin 1854	Lenoan,	7 - 175
93	23	Koat ar skével ha Lezobré	non	27/02/1854	29 juin 1854	Daniel	G I - 286
99	2 (26)	Ann diou Goumaer	non	1/03/1854	29 juin 1854	Daniel	S II - 12
102	26 (29)	Janédik Ar Rouz	non	4/03/1854	29 juin 1854	Daniel	G II 328
110	27	Kaz Nikolaz	non	10/03/1854	29 juin 1854	Daniel	S I - 44
114	-	Vision de don Jean Derrien			29 juin 1854	Magorec	G I - 120

pages	numéro	titre	Signé		date Nédelec	informateur	Luzel
124	76	Erwan Rannou			4 9br 1854		G II - 88
133	77	Les deux fils du K/névez			4 9br 1854		G I - 474
140	78	Markiz Gwerrand			4 9br 1854		G II - 484
147	79	Iannic Coquart			4 9br 1854		G I - 252
157	-	Ann Ankou		Duault	29 juin 1854		OII 264
162	15	Paërson bizforc'hik			29 juin 1854	Guiomar	6 - 48
165	15	Prone Paërson Bizforc'hik			29 juin 1854		6 - 47